Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Наименование дисциплины (модуля):

Б1.В.ДВ.02.01 Языковая интерференция: теория и практика

код и наименование дисциплины (модуля)

Уровень высшего образования:
магистратура

указывается: бакалавриат, магистратура

Направление подготовки:

45.04.01 Филология

(код и название направления подготовки)

Направленность (профиль) образования:

Русский язык как иностранный в международном пространстве

Форма обучения:

очная

г. Москва

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки, утвержденным приказом Минобрнауки России от 12 августа 2020 г. № 980.

1. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП

В соответствии с учебным планом по направлению подготовки **45.04.01 Филология**, дисциплина «**Языковая интерференция: теория и практика**» относится к дисциплине по выбору **Б1.В.ДВ.02.01** в вариативной части учебного плана подготовки магистров (первый курс, второй семестр).

2. Цель и задачи освоения дисциплины (модуля)

Целью освоения дисциплины является формирование у магистрантов системного представления о феномене лингвистической интерференции как ключевом аспекте субординативного билингвизма, а также выработка практических навыков диагностики, анализа и преодоления интерферентных явлений в процессе обучения русскому языку как иностранному.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), соотнесенные с требуемыми компетенциями выпускников

Компетенции выпускников (коды)	**Индикаторы достижения компетенций**	**Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), соотнесенные с индикаторами достижения компетенций**
УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.	**М.УК-1.2.** Выявляет и систематизирует проблемы, требующие критического анализа и решения.	**Знать:** системные характеристики билингвизма, интерязыка и интерференции; причины возникновения интерферентов при языковых контактах. **Уметь:** квалифицировать лингвистические ошибки как результат функционирования промежуточной системы (интерязыка); использовать сопоставительный анализ для решения исследовательских задач. **Владеть:** навыками критического анализа речевых произведений билингвов для выявления природы интерферентов.
ОПК-2. Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, знания современной	**М.ОПК-2.1.** Корректно применяет различные методы научно-исследовательской работы в профессиональной, в том числе в педагогической деятельности.	**Знать:** методы контрастивного, сопоставительного и конфронтативного анализа языков для прогнозирования интерференции; классификацию интерферентов (графоференты, фоноференты, граммаференты, лексоференты, синтаференты). **Уметь:** прогнозировать зоны интерференции на основе сопоставления родного и изучаемого языков; интерпретировать результаты лингвистического анализа для оптимизации обучения

научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования.		РКИ. **Владеть:** методами описательного и типологического анализа ошибок; техниками базового анализа данных для выявления системных нарушений в речи билингвов.
ПК-2. Способен к планированию, организации и проведению научно-исследовательской работы в области лингводидактики и межкультурной коммуникации.	**М.ПК-2.1.** Разрабатывает программу научного исследования в области лингводидактики, выбирает оптимальные методы исследования.	**Знать:** принципы построения экспериментального исследования для проверки гипотез об интерференции; этические нормы работы с языковым материалом билингвов. **Уметь:** составлять программу исследования интерференции в конкретной мононациональной аудитории; выбирать адекватные методы сбора данных (наблюдение, опрос, эксперимент). **Владеть:** навыками оформления результатов исследования (описание корпуса интерязыка); навыками презентации результатов на научных семинарах и конференциях.

4. Объем дисциплины (модуля) 2 з.е., в том числе **32** академических часов на контактную работу обучающихся с преподавателем; **38** академических часов на самостоятельную работу обучающихся.

5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов

Наименование и краткое содержание разделов и тем дисциплины (модуля). **Форма промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)**	**Всего (часы)**	В том числе							
		Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем) ***Виды контактной работы, часы***					**Самостоятельная работа обучающегося** ***Виды самостоятельной работы, часы***		
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа (практические/ лабораторные)	Групповые консультации	Индивидуальная работа с обучающимися	**Всего**	**Виды СР**	**Часы СР**	**Всего**
1. Лингвистическая интерференция: речевая и языковая. Определение интерференции. Различие между интерференцией в языке (системе) и интерференцией в речи. Связь с понятиями «акцент» и «интерязык». Бифуркация терминов «двуязычие» и «билингвизм».	9	2	2			4	Т	5	5

2. Типология лингвистической интерференции. Классификация интерферентов по языковым уровням. Графоференты, фоноференты, лексоференты, граммаференты, синтаференты, прагмаференты. Анализ влияния сингармонизма (на примере монгольского языка).	9	2	2			4	К-З	5	5
3. Методы диагностики и прогнозирования интерференции. Сопоставительный, контрастивный и конфронтативный анализы. Прогнозирование трудностей при изучении РКИ (на примере разных языковых групп). Лакуны и их особенности при билингвизме.	9	2	2			4	УО К-З	5	5
4. Интерференция и интерязык. Понятие интерязыка как промежуточной	9	2	2			4	УО Т	5	5

системы. Стадии развития интерязыка (адаптация, доминирование, субординация, координация). Психолингвистические аспекты формирования $Я_2$. Транспозиция как положительный перенос.									
5. Практика нивелирования интерференции в обучении РКИ. Методы коррекции интерферентов. Сознательно-сопоставительный метод. Принципы построения билингвальных моделей обучения. Использование данных лингвистического анализа в создании учебных материалов.	9	2	2			4	УО	5	5
6. Лингвистическая ошибка как объект исследования. Природа ошибки. Инфраошибки. Системные и случайные ошибки. Универсальные и	8	2	2			4	УО	4	4

индивидуальные интерференты. Отличие ошибок при усвоении родного языка от ошибок при овладении иностранным. Индивидуальный трек овладения иностранным языком.									
7. Дивергенция и конвергенция как эффективные подходы при овладении иностранным языком. Принципы синергетики (бифуркация, аттракторы и др.) при описании интерязыка. Конвергенция наук (NBIC – нанотехнологии, биотехнологии, информационные технологии и когнитивные науки) как метод исследования языковых контактов.	9	2	2			4	УО	5	5
8. Коррекция интерференции в устной и письменной речи. Графическая, фонологическая и просодическая интерференции.	8	2	2			4	К-З	4	4

Методы работы над произношением и интонацией. Коррекция граммаферентов, лексоферентов, синтаферентов и прагмаферентов. Разработка упражнений на снятие интерференции.									
Контроль									Контроль 2
Итого	**72**	**16**	**16**			**32**		**38**	**38**

Примечание:
Условные обозначения форм контроля:

Т - тест
К-З – кейс-задание
УО – устный опрос

6. Фонд оценочных материалов по дисциплине (модулю)

Типовые задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения, размещены в Приложении.

Шкала и критерии оценивания *(шкала и критерии оценивания могут быть едиными (типовыми) для всех дисциплин (модулей), входящих в основную образовательную программу)*

Шкала оценивания промежуточной аттестации по дисциплине

Оценка		**Уровень подготовки**
зачтено	отлично	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «отлично».
	хорошо	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «хорошо», при этом хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «хорошо».
	удовлетворительно	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «удовлетворительно», при этом хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «удовлетворительно»
не зачтено	неудовлетворительно	Хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «неудовлетворительно».

7. Методические материалы

7.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы и иные материалы

Основная литература:

1. Рогозная Н. Н. Лингвистический атлас нарушений в русской речи иностранцев : монография. — Иркутск: ОГУП «Иркутская областная типография № 1», 2001. — 332 с.
2. Рогозная Н. Н. Языковые контакты: билингвизм, интерязык, интерференция : монография. — М. : Гос. ИРЯ им. А. С. Пушкина, 2022. — 199 с.
3. Рогозная Н. Н. Исследование межъязыковых контактов в лингводидактическом аспекте (на материале корейско-русского интерязыка) : монография / Н. Н. Рогозная, Д. Э. Заманстанчук. — Москва: Ай Пи Ар Медиа, 2026. — 220 с. — ISBN 978-5-4497-5070-9. — Текст: электронный // ЭБС IPR SMART: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/books/157684/
4. Вайнрайх У. Языковые контакты: состояние и проблемы исследования : пер. с англ. — Киев : Вища школа, 1979. — 263 с.
5. Виноградов В. А. Лингвистика и обучение языку. — М. : Academia, 2003. — 370 с.
6. Щерба Л. В. Преподавание иностранных языков в средней школе: общие вопросы методики : учеб. пособие / под ред. И. В. Рахманова. — 2-е изд. — М. : Высшая школа, 1974. — 112 с.
7. Selinker L. Interlanguage // International Review of Applied Linguistics. — 1972. — Vol. 10. — P. 209–231.
8. Corder S. P. Error Analysis and Interlanguage. — Oxford: Oxford Univ. Press, 1981. — 115 p.
9. Залевская А. А. Психолингвистические исследования: избранные труды. — М. : Гнозис, 2005. — 543 с.

Дополнительная литература:

1. Гак В. Г. Сравнительная типология французского и русского языков : учебник. — 3-е изд. — М. : Просвещение, 1989. — 288 с.
2. Любимова, Н. А. Фонетический аспект общения на неродном языке. — Л. : ЛГУ, 1988.
3. Цейтлин, С. Н. Речевые ошибки и их предупреждение : пособие для учителей. — М. : Просвещение, 1982. — 128 с.
4. Красиков Ю. В. Теория речевых ошибок (на материале ошибок наборщика). — М. : Наука, 1980. — 124 с.

7.2. Перечень лицензионного программного обеспечения

Комплект свободно распространяемого и лицензионного программного обеспечения: Microsoft Windows 10, Microsoft Office 2016 стандартная, Zoom for Higher Education.

8. Ресурсное обеспечение
8.1. Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

Наименование	Ссылка на ресурс	Доступность (свободный доступ/ ограниченный доступ)
Информационно-справочные системы		
Министерство образования и науки РФ	http://минобрнауки.рф	Свободный доступ
Российская академия образования	http://rusacademedu.ru	Свободный доступ
портал «Российское образование»	http://www.edu.ru –	Свободный доступ
Портал «Образование на русском»	https://pushkininstitute.ru	Свободный доступ
МАПРЯЛ	http://ru.mapryal.org	Свободный доступ
РОПРЯЛ	http://ropryal.ru/	Свободный доступ
Электронно-библиотечные системы		
Образовательная платформа Юрайт	https://urait.ru/library?utm_camp=	Доступ по подписке

8.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

https://didacts.ru/slovari - Педагогические словари и справочники
http://journal.pushkin.institute/ Журнал «Русский язык за рубежом»

9. Язык преподавания: русский.

10. Разработчики программы:
профессор, доктор филологических наук, профессор кафедры методики преподавания русского языка как иностранного Рогозная Н.Н.